

BIS, DASS DER TOD UNS TRENNT

直到死亡把我们分开

Text / 文: ?? ??  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: ?? ??







**2**009 begab sich der französische Sammler und Künstler Thomas Sauvin auf ein außergewöhnliches Abenteuer. Er begann ausrangierte Negative aus einer Recyclinganlage am Rande Pekings zu bergen. Er sammelte kiloweise Säcke, gefüllt mit staubigen und zerkratzten Negativfilmen. Nach eingehender Prüfung erkannte er den kunsthistorischen Schatz, wählte die Bilder aus, digitalisierte und klassifizierte sie. Heute umfasst seine Sammlung mehr als eine halbe Million anonymer Fotografien aus den 1980er und 90er Jahren – ein bedeutender Teil der analogen Fotogeschichte Chinas. In dieser Zeit verbreiteten sich einfach zu handhabende Kleinformatkameras in China. Fotolabore, in denen man seine Filme entwickeln lassen konnte, eröffneten ebenfalls im ganzen Land. Das Projekt Beijing Silvermine ist eine Plattform und Fundgrube für die Auseinandersetzung mit der jüngsten Vergangenheit. Die amateurhaften Schnappschüsse zeigen Gesichter aus Chinas Alltag und erzählen sehr persönliche Geschichten. Frisch verliebte Paare fotografierten sich gegenseitig, nahmen ihre Kameras auf ihre ersten Reisen mit, machten Hochzeitsbilder, Bilder von ihren ersten gemeinsamen Haushaltsgeräten und natürlich vom ersten gemeinsamen Nachwuchs.

**2**009年，法国收藏家和艺术家苏文（Thomas Sauvin）开始了一场不寻常的冒险：他从北京郊区一家垃圾场收集了好几袋子、重达数公斤或积灰或划伤的废弃底片，精挑细选出其中的艺术史珍品，对其进行数字化和分类。如今他收藏了五十余万张上世纪八九十年代的无名老照片，这些照片成为中国模拟摄影史的一个重要组成部分。小型傻瓜相机在八九十年代的中國很普遍，冲晒底片的照相馆也遍地开花，苏文的“北京银矿”相册项目是一个研究这段最新历史的重要平台和宝库。这些展示中国百姓日常生活的业余快照讲述了众多私密故事：陷入爱河的恋人照、旅行照、婚纱照、一起买的首批家电照，当然还有头生子的宝宝照。

Ja, damals haben Zigaretten eine wichtige Rolle bei chinesischen Hochzeiten gespielt. Als Zeichen der Wertschätzung war es üblich, dass die Braut jedem eingeladenen Mann eine Zigarette anzündet. Außerdem gab es eine Reihe von Rauchspielen, die Braut und der absolvieren mussten. Vielleicht sollte das heißen, dass Feuer und Rauch untrennbar miteinander verbunden sind. Oder Liebe und Tod Hand in Hand gehen?

没错，当时香烟在中国婚礼上可是至关重要。新娘通常要替每位男客点烟致敬。另外还有很多需要新娘新郎通力合作的吸烟游戏，其含义也许是指“烟火不分家”，也有可能想说明爱和死亡紧密相连。









